

КРАЙ ГОЛУБЫХ РЕК

ЯПОНЦЫ, СТАВШИЕ В ТУВЕ СВОИМИ

М. В. Монгуш¹



JAPANESE WHO FEEL AT HOME IN TUVA

М. V. Mongush

В 2007 году мне посчастливилось быть приглашенным профессором в Славянском исследовательском центре при Хоккайдском университете. Три месяца пребывания в Саппоро стали для меня мощным стимулом, сподвигнувшим к изучению японско-тувинских отношений, поскольку Тува — моя родина, а Япония — страна, куда я с детства стремилась попасть.

В этом году я снова вернулась в Японию, на этот раз в качестве приглашенного профессора в Национальный музей этнологии в

¹ Монгуш Марина Васильевна — доктор исторических наук, главный научный сотрудник Тувинского института гуманитарных исследований при Правительстве Республики Тыва; профессор Института туризма и гостеприимства - филиала Российского государственного университета туризма и сервиса.



Осака. За это время мне удалось собрать много интересных фактов, свидетельствующих о развитии отношений между большой Японией и маленькой Тувой. А предыстория их была такова.

Интерес к Туве за последние 15-20 лет резко возрос во многом благодаря снятию железного занавеса, существовавшем в бывшем



Советском Союзе. Это повлекло за собой поток иностранных туристов в ранее закрытые регионы страны, к которым в первую очередь относилась Тува. Среди тех, кто ехал сюда, были самые разные люди из разных уголков планеты. Кого-то Тува интересовала как буддистская республика, отдаленно

напоминающая Тибет, кого-то привлекало богатое наследие шаманской традиции; кто-то стремился сюда, чтобы услышать настоящее горловое пение, а кто-то — увидеть своими глазами неопишущую по красоте природу этого края. Однако со временем из этого большого и разнообразного потока выделилась небольшая группа иностранцев, для которых Тува в силу определенных обстоятельств стала местом многократного посещения, а для некоторых даже второй родиной. При этом вклад каждого из них в изучение и популяризацию Тувы вполне конкретен и весом.



Среди них наиболее ярко выделяются несколько японцев. Все они практически стали известными людьми в республике: о них часто пишут, у них берут интервью, о них говорят и, наконец, их в Туве воспринимают как «своих».

Самой первой Туву посетила Кадзуко Камогава, аспирантка Университета дружбы народов в Москве. В 1984 году она вела полевые исследования в республике под руководством сотрудников Тувинского научно-исследовательского института и бдительным оком местных органов госбезопасности. В то время иначе быть не могло: существовал железный занавес и Тува была закрытым регионом. Приезд японской аспирантки стал тогда исключением из правил.

В 1993 году Туву посетил известный японский монголовед, профессор Кацухико Танака. В последующем он еще несколько раз приезжал в республику. Цель его визитов заключалась в обмене опытом с тувинскими коллегами и участии в научных конференциях. Поскольку интерес к Туве у японского ученого возник еще в 1954 году, он так или иначе касался тувинской тематики в своих исследованиях. В 1996 году он перевел на японский язык книгу немецкого автора Отто Менхен-Хельфена «Путешествие в азиатскую Туву».

Несколько раз — в 1996, 1999, 2000, 2004 и 2005 годах — посещал Туву и японский археолог Тетцу Масумото, сотрудник Осакского центра культурного наследия, специалист по бронзовому веку. Он неоднократно участвовал в научных конференциях по археологии в разных городах Сибири, опубликовал несколько статей на русском языке.



Следующие два японца — Масахико Тодорики и Наоки Такасима — принадлежат к числу тех иностранцев, которых Тува увлекла надолго и серьезно. Оба они выпускники Осакского университета, первый по образованию биолог, второй — филолог.

М. Тодорики впервые приехал в Туву в 1992 году и с тех пор практически каждый год приезжает сюда. Сначала он приехал как биолог, которого в первую очередь интересовал богатейший растительный мир этого края. Но непосредственно соприкоснувшись с тувинским народом, его историей и культурой, он обнаружил в себе и любознательного этнографа, и музыканта одновременно. Он много ездил по разным кожуунам республики, общался с простыми людьми и подолгу жил среди них, изучал тувинский язык. Однако при этом он ни в коей мере не считает себя исследователем, настаивает на том, что он музыкант, страстью которого стало тувинское горловое пение. Своим учителем в *хооме* он считает известного исполнителя Кайгал-оола Ховалыга. Следуя примеру американских фанатов Тувы, М. Тодорики открыл в Интернете сайт «Друзья Тувы в Японии». Его посетителями являются поклонники тувинской музыки в Стране восходящего солнца.

Будучи человеком разносторонних интересов, М. Тодорики проявил себя и в другом качестве. В 2008-09 гг. в исследовательском и информационном Центре Азиатских исследований Института восточных культур Университета Токио вышли два тома уникального издания «Old Maps of Tuva» — «Старые карты Тувы». Их составите-



лем является М. Тодорики. Оригиналы этих карт хранятся в архивах Японии. В 2007 году Тодорики побывал у тувинцев Синьцзян-Уйгурского Автономного округа Китая, куда попасть иностранцу довольно сложно. Он также посетил тувинцев, живущих в Монголии.

Не менее интересна история и второго японца, Наоки Такасима. Он впервые приехал в Туву в 1996 году в составе небольшой экспедиции, состоящей из 5 человек, во главе с профессором Осацкого университета, доктором Тадао Мацушито. Японские исследователи вели полевые исследования в Тоджинском кожууне, главным образом изучая традиции местного оленеводства.

После этого Н. Такасима еще несколько раз посещал Туву как самостоятельный исследователь. Здесь он занимался изучением и исследованием тувинского языка. Вскоре в местной среде он снискал славу забавного японца, не только мужественно переносящего суровую сибирскую зиму, но и бегло говорящего по-тувински. Результатом его «тувинского периода» жизни стали несколько учебников тувинского языка, а также лексический словарь и тувинско-японский и японо-тувинский разговорник, подготовленный совместно с тувинской коллегой Оксаной Дамба. В 2008 году Н. Такасима по просьбе научно-исследовательского института языков и культур Азии и Африки при Токийском госуниверситете проводил для желающих краткосрочные курсы тувинского языка.

Следует заметить, что Тува для японского ученого стала местом, где он нашел свою судьбу. В Кызыле Н. Такасима познакомился со



своей будущей супругой Алевтиной Амзараковой. Сейчас они живут в Осака, где Наоки преподает русский язык в нескольких университетах. В перспективе он планирует заняться изучением хакасского языка, что сделать при наличии супруги-хакасски не составит большого труда. И знание тувинского ему в этом будет серьезным подспорьем.



спорьем.

В Туве известны также несколько японских исполнителей горлового пения. Один из них ранее упомянутый Масахико Тодорики, участник популярной музыкальной группы «Тарбаган», созданной им совместно со своим соотечественником Харухико Сага, также поклонником горлового пения. Их дуэт успешно гастролирует по Японии, а также принимает активное участие в международных музыкальных конкурсах и фестивалях. Они выпустили несколько самостоятельных альбомов. В 1998 году группа «Тарбаган» получила второй приз на конкурсе «Хоомей» в Кызыле, тем самым доказав, что иностранные исполнители могут составить достойную конкуренцию тувинским мастерам в этом чрезвычайно сложном жанре музыкального искусства.

Японка Мао Терада не менее известная исполнительница тувинского горлового пения. В прошлом выпускница Токийского университета, специалист по японскому языку и литературе, она впер-



вые приехала в Туву в 1998 году вместе с группой японских горлови-ков под руководством Коичи Макигами. Эта поездка во многом оп-ределила дальнейшую судьбу молодой японки. Через какое-то время она вернулась в полюбившуюся ей Туву, где живет по сегодняшний



день. Для японцев, приезжающих сюда, чтобы участвовать в конкур-се «Хоомей» или по каким-то другим причинам, именно Мао Терада является тем самым «своим» человеком, который, благодаря своему свободному владению тувинским, значительно облегчает контакт с местным населением и его культурой. Мао в Туве называют не ина-че, как отувинившейся японкой, что вполне соответствует действи-тельности.

Следует заметить, что музыкант Коичи Макигами, который впервые привез Мао Тераду в Туву, является большим популяриза-

тором тувинского горлового пения в Японии. Он организовал там японско-тувинское общество *хоомейжи*, а также устраивал конкурс-фестиваль «Хоомей». Будучи блестящим организатором, энтузиастом и исполнителем горлового пения, К. Макигами часто приглашает тувинских исполнителей выступать с концертами по всей Японии. Благодаря этой его деятельности многие японцы познакомились с музыкальной культурой тувинского народа.

Некоторые японцы весьма серьезно преуспели в *хомее*. Например, в Международном конкурсе «Хоомей-2003» часть призов досталась участникам из Японии, в том числе



Мао Тераде за оригинальное исполнение. Приз «За лучшее исполнение на *хомусе*» получил тогда Лео Тадагава, а «Приз зрительских симпатий» достался Коджи Киджима. Известная японская телекомпания NHK, пользуясь случаем, сняла фильм о *хоомее* для цикла передач «Знакомство с жизнью народов Азии». Главными героями фильма выступили известный тувинский горловик Конгар-оол Ондар и два его ученика — Бады-Доржу Ондар и Аян-оол Сам,

которые сейчас являются участниками известной группы «Алаш». Переводчиком для съемочной группы был Наоки Такасима.



Для японской исполнительницы Мао Терада конкурс 2003 года стал пропуском в мир тувинской музыкальной культуры. Она два раза удостоивалась «приза зрительских симпатий» — в 2004 и 2008 гг. В 2004 г. получила второе место в номинации «горловое пение» на Международном курултае сказителей в Республике Алтай; в 2007 г. удостоилась приза за лучшее исполнение в стиле *каргыраа*.

Когда я сообщила Мао, что еду в Японию, она радостно воскликнула на чистейшем тувинском языке: «Аяныын!» («О, как замечательно!»). Однако когда спросила ее, не собирается ли она поехать на родину, Мао замешкалась и ответила: «Еще не скоро. Ко мне должна приехать подруга из Японии».

Ну, что ж в таком случае — добро пожаловать в Туву!

Подписи к фото:

1. Марина Монгуш на лавандовой плантации в Хоккайдо.
2. Японские ученые в Туве, 1996 год.
3. Японский дуэт "Тарбаган".
4. Тувинский ансамбль "Тыва кызы" на гастролях в Японии, 2009 год. Встреча за кулисами.
5. Наоки Такасима в костюме тувинского шамана.